Porównanie tłumaczeń Hioba 31:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to niech moja żona miele dla innego\* i niech pochylają się nad nią inni (mężczyźni)![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to niech moja żona miele dla innego i niech pochylają się nad nią inni mężczyźni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To niech moja żona mieli innemu i niech inni się nad nią schylają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże mele innemu żona moja, a niechaj się nad nią inni schylają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niech będzie żona moja nierządnicą innego i niech się inni nad nią schylają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech moja żona miele obcemu, niech inni się do niej zbliżają! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To niechaj moja żona miele dla innego, niech inni z nią obcują! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to niech moja żona miele dla innego i niech inni nad nią się pochylają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niech moja żona miele ziarno innemu i niech inni zabiegają o nią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech innemu obraca żarna moja żona i niech się inni nad nią pochylają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай же і моя жінка вгодить іншому, а мої немовлята хай будуть впокорені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech moja żona miele innemu i niech inni się nad nią schylają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to niechaj moja żona miele dla innego mężczyzny i niechaj nad nią inni mężczyźni klękają. |

1. 1) niech moja żona miele dla innego : idiom: (1) Niech moja żona przygotowuje posiłki innemu; (2) Niech moja żona będzie niewolnicą innego; (3) Niech obcuje z nią inny mężczyzna; w tym przypadku: miele, ּתִטְחַן , należałoby rewokalizować na ni : niech będzie mielona, ּתִּטָחֵן . [↑](#footnote-ref-2)